

Maria Patrizia Scarpetta

Residenza: Via Mauro Macchio 67 – 20124 Milano - I

Tel. 3280972240 (mobile) email: marisket@aol.com

Email certificata: m-pat-scluv@postecert.it

Curriculum Studiorum:

- Università degli Studi di Milano – FACOLTÀ DI GIURISPRUDENZA – Laurea (25/03/1987)
- Cambridge University UCLES – Certificate in Advanced English (Giugno 1998) + Certificate of Proficiency in English (Dicembre 1998)
- LINGUE CONOSCIUTE: Inglese livello madrelingua per motivi familiari. Uso corretto della terminologia legale, economica e commerciale grazie alla conoscenza dei contenuti specifici, sia in italiano che in inglese, e all'esperienza di lavoro in società multinazionali la cui lingua ufficiale è l'inglese. [+ Francese livello C1-C2 parlato e scritto.]

Esperienza Lavorativa:

2010 - oggi: STUDIO LEGALE ICHINO BRUGNATELLI E ASSOCIATI Via Mascheroni 31 – 20145 Milano. Rapporto di lavoro dipendente a tempo pieno, a tempo indeterminato. Mansioni: responsabile relazioni con clientela straniera, membro dell' "International Clients' Team"; Traduzione in-house di pareri, contratti, sentenze, lettere ai clienti, documenti legali ricevuti e materiale di comunicazione (Italiano verso Inglese ed Inglese verso Italiano).

Con rapporto di collaborazione, traduzioni – anche giurate – per: Studio Chessa Srl, Via Manara 15, Milano (disponibile per fornire mie referenze, tel. 02 5466210); Studio legale Lucchini, Piazza Virgilio 3, Milano; Studio Antonio Di Costanzo Sestiere Castello, 5508 - Venezia; Intercomuniko di Silvia Sar, Via Canova 10, Agrate Brianza; Lipsie Sas, 32, bd Albert 1er, 06600 Antibes – France; Studio Interpreti di Silvia Hassan srl, Via Boccaccio, 35 – Milano; KIA MOTORS COMPANY ITALY S.R.L. sede di Milano, Via Gallarate, 184.

2009: RAPISARDI IP Via Ariosto, 6 - 6901 Lugano, e con trasferte a Londra presso la sede inglese: Traduzione documenti legali e materiale di comunicazione (Italiano verso Inglese ed Inglese verso Italiano), attività di relazione con corrispondenti e collaboratori a Londra.

2008: Titolare di P.IVA n. 03052520123, categoria traduzioni e interpretariato. (Poi chiusa perché nuovamente lavoratrice dipendente.) Lavori eseguiti per:

* Consortium Linguae Snc, di Beretta I, Casati A, Sar S P.IVA 0474250961, Via Mazzi, 1, 20035 Lissone – MI, P.IVA 0474250961

* Office Services di Lidia d'Errico, Via Monte Cervino, 31 – 20095 Cusano Milanino, P.IVA 02459950966

* Citrus Tonic – The Masterpiece in Translation, Alcho Group, Via Idiomi, 5 20090 Assago – MI, P.IVA 05697300969

2005-2007: ABERCROMBIE & FITCH EUROPE (presso Regus, Piazzale Biancamano, 8, 20121 Milano, poi a Mendrisio, CH, via Morée, stabile San Martino 6850 Mendrisio/TI)– Organizzazione start up della filiale Svizzera – Confronto normativa UK, CE, USA – Traduzione documenti legali (Italiano verso Inglese ed Inglese verso Italiano).

2002-2005: BINDA ITALIA SPA (Milano, all'epoca in Viale Certosa 2) – Organizzazione progetto per l'avviamento di società affiliate negli USA e in Spagna; traduzione documenti legali (Italiano verso Inglese ed Inglese verso Italiano).

2000-2001: MERRILL LYNCH CAPITAL MARKETS BANK (Londra, 2 King Edward Street London, EC1A 1HQ Milano, Via Dei Giardini , 4) – Research Department (Ufficio Studi); Traduzione documenti (Italiano verso Inglese ed Inglese verso Italiano); redazione informazioni per gli investitori sulle aziende italiane quotate, in lingua inglese. Redazione di presentazioni in lingua inglese per Road-Show ed eventi, in lingua inglese.

Altre Informazioni:

Bilingue italiano-inglese per vicende familiari, ho vissuto diversi anni a Londra dove mio padre fu residente dal 1982 al 1990. Ho sempre lavorato in contesti internazionali o in società multinazionali sfruttando la mia conoscenza dell'inglese e la mia preparazione in ambito legale.

Ai sensi della vigente normativa che regola il trattamento dei dati personali e la riservatezza dei medesimi, Vi autorizzo al trattamento delle informazioni sopra riportate per l'istruzione della pratica.